ABSTRAK

Alka Maulana. 2016. ***Pergeseran Penerjemahan Frasa Nomina Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dalam novel The Hunger Games: Catching Fire.*** Jurusan Bahasa Inggris, Fakulatas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini membahas tentang pergeseran penerjemahan frase nomina dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia pada novel The Hunger Games: Catching Fire. Tujuan dari penelitian ini ialah menganalisis tipe-tipe pergeseran terjemahan frasa nomina bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, menjelaskan faktor-faktor yang menentukan pergeseran terjadi. Data penelitian ini diambil dari the novel The Hunger Games: Catching Fire dan digunakan sebagai bahasa sumber, serta terjemahan bahasa Indonesianya yang memiliki judul yang sama, digunakan sebagai bahasa target. Data dikumpulkan melalui metode observasi dan didukung dengan menerapkan teknik pencatatan untuk menemukan, mengidentifikasi, dan mengklasifikasikan data. Data dianalisis dengan menerapkan metode deskritif kualitatif. Penulis menggunakan teori penerjemahan dari Catford untuk menganalisis jenis pergeseran dalam terjemahan dan faktor-faktor yang menentukan pergeseran terjadi. Hasil dari penelitian ini adalah, ada 290 frasa nomina yang ditemukan di dalam novel. Pergeseran yang terjadi dalam proses penerjemahan novel tersebut adalah, *structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift* yang terdiri dari 117 frasa nomina (61%) termasuk dalam tipe structure shift, 23 frasa nomina (7,93%) termasuk dalam tipe class shift, 44 frasa nomina (15,1%) termasuk dalam tipe unit shift, dan 46 frasa nomina (15,8%) termasuk dalam tipe intra-system shift. Faktor-faktor yang menyebabkan terjadinya pergeseran dalam penerjemahan adalah; perbedaan aturan gramatikal antara bahasa Inggris dan bahasa Indonesia, kebutuhan untuk memperoleh kenaturalan sehingga penerjemahan dapat diterima oleh pembaca dari bahasa target, dan kepentingan untuk menyampaikan pesan dan menjelaskan makna sehingga bahasa target mudah dimengerti secara jelas.

Kata kunci: *pergeseran penerjemahan, frasa nomina, catching fire novel*